



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria

Convocatoria
2021-22

Memòries del Programa de Xarxes de investigació en docència universitària

Convocatòria
2021-22

Satorre Cuerda, Rosana (Coordinación)
Menargues Marcilla, María Asunción; Díez Ros, Rocío; Pellín Buades, Neus (Eds.)

UA

UNIVERSITAT D'ALACANT
UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Vicerectorat de Transformació Digital
Vicerrectorado de Transformación Digital
Institut de Ciències de l'Educació
Instituto de Ciencias de la Educación

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

Organització: Institut de Ciències de l'Educació (Vicerectorat de Transformació Digital) de la Universitat d'Alacant/ Organización: Instituto de Ciencias de la Educación (Vicerrectorado de Transformación Digital) de la Universidad de Alicante

Edició / Edición: Rosana Satorre Cuerda (Coord.), Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros, Neus Pellin Buades

Revisió i maquetació: ICE de la Universitat d'Alacant/ Revisión y maquetación: ICE de la Universidad de Alicante

Primera edició / Primera edición: desembre 2022

© De l'edició/ De la edición: Rosana Satorre Cuerda, Asunción Menargues Marcilla, Rocío Díez Ros & Neus Pellin Buades

© Del text: les autores i autors / Del texto: las autoras y autores

© D'aquesta edició: Universitat d'Alacant / De esta edición: Universidad de Alicante

ice@ua.es

Memorias del Programa de Redes de investigación en docencia universitaria. Convocatoria 2021-22 / Memòries del Programa de Xarxes d'investigació en docència universitària. Convocatòria 2021-22

© 2022 by Universitat d'Alacant / Universidad de Alicante is licensed under CC BY-NC-ND 4.0

ISBN: 978-84-09-45382-5

Qualsevol forma de reproducció, distribució, comunicació pública o transformació d'aquesta obra només pot ser realitzada amb l'autorització dels seus titulars, llevat de les excepcions previstes per la llei. Adreceu-vos a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necessiteu fotocopiar o escanejar algun fragment d'aquesta obra. / Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

Producció: Institut de Ciències de l'Educació (ICE) de la Universitat d'Alacant / Producción: Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante

Aquesta publicació s'ha fet seguint les directrius d'accessibilitat UNE-EN 301549:2020 / Esta publicación se ha hecho siguiendo las directrices de accesibilidad UNE-EN 301549:2020.

EDITORIAL: Les opinions i continguts dels treballs publicats en aquesta obra són de responsabilitat exclusiva de les autores i dels autors. / Las opiniones y contenidos de los trabajos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de las autoras y de los autores.

52. El discurso académico para estudiantes no nativos de español: aprendizaje colaborativo en el Centro de Recursos para la Elaboración de Trabajos Académicos (CRETA)

Susana Pastor Cesteros, Claudia Fernández Silva, Julián López Medina, María Isabel Pérez Escribano, Alberto Rodríguez Lifante, Claudia Soriano Moreno.

spc@ua.es; claudia.frnndz@gmail.com; jlopez@csidiomas.ua.es; alberto.rodri-guez@ua.es; marisa.perez@gcloud.ua.es; csm127@alu.ua.es

Departamento Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura
Universidad de Alicante

Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires

Centro Superior de Idiomas y Departamento de Innovación y formación didáctica, Universidad de Alicante

Spanish Studies Abroad y Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Alicante

Departamento Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura
Universidad de Alicante

Resumen (Abstract)

El proceso de internacionalización universitaria ha supuesto, entre otros muchos avances, que en la Universidad de Alicante (UA) aumente año tras año el número de estudiantes de movilidad no nativos de español, a través de distintos programas de intercambio. Paralelamente a su competencia comunicativa en español general, para su integración adecuada en las asignaturas cursadas necesitan dominar el discurso académico en español, que usan desde la perspectiva de una segunda lengua (L2). Esta red queda enmarcada en la línea de investigación dedicada a la Enseñanza del Español Académico como L2 del Grupo ACQUA (Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras). Con los datos recabados en anteriores trabajos, esta Red ha realizado durante el curso 2021-22 una investigación educativa alrededor del Centro de Recursos para la Elaboración de Trabajos Académicos (CRETA). La relevancia del proyecto viene dada por las consecuencias que se derivan de él: la identificación de las necesidades pragmalingüísticas del alumnado extranjero de la UA, la mejora de su producción textual académica (oral y escrita) y la consiguiente integración y mayor éxito académico de este colectivo de estudiantes.

Palabras clave: Español académico L2, discurso académico, centros de escritura, movilidad estudiantil, internacionalización universitaria

1. Introducción

Es un hecho que el colectivo de estudiantes extranjeros no nativos de español que están matriculados en las diversas titulaciones de la Universidad de Alicante (UA) requiere apoyo en la elaboración textual (oral y escrita) de sus trabajos académicos en español como segunda lengua (L2, en adelante), que pueden llegar a ser de muy variada índole. Para identificar estas dificultades y ayudar a superarlas mediante el aprendizaje colaborativo entre pares, esta Red ha realizado durante el curso 2021/22 una investigación educativa alrededor del Centro de Recursos para la Elaboración de Trabajos Académicos (CRETA), con el objetivo general de planificar la reimplantación gradual de CRETA tras el paréntesis de la pandemia y averiguar de qué modo el uso de las tutorías del centro (de manera presencial y virtual) por parte del alumnado extranjero

de la UA de grado y de posgrado puede contribuir a mejorar la elaboración textual de trabajos académicos orales y escritos en español como L2. Ello a través del análisis de sus necesidades, de la identificación de los géneros académicos más utilizados según cada especialidad, los recursos a su alcance, la concienciación de un trabajo autónomo y la tutorización entre pares para la solución de los problemas de expresión e interacción oral y escrita.

La fundamentación teórica en la que nos basamos parte tanto de los más recientes estudios en lingüística aplicada a la enseñanza del español académico como L2 (Lorenzo, Quiñones y Cruz, 2021; Quevedo, 2021), como de anteriores trabajos de los miembros de la Red, como los de Pastor Cesteros y Ferreira (2018) y Pastor Cesteros (2022). En los siguientes subapartados presentamos el estado de la cuestión y la discusión sobre la literatura científica acerca de este tema.

1.1 El discurso académico en español como L2

El español académico, de un modo amplio, puede definirse como la modalidad de la lengua española utilizada en contextos educativos por docentes y estudiantes. Incluye, por tanto, los textos orales y escritos que se emplean en todos los niveles educativos, desde primaria hasta tercer ciclo, además de todo lo relativo al análisis del discurso entre quienes interactúan en dichos contextos. No obstante, este trabajo se circunscribe al ámbito universitario, por un lado, y a la perspectiva del español académico como L2, que se nutre también, como es lógico, de las publicaciones previas enfocadas a su estudio como lengua materna (L1). El lenguaje académico en la educación superior, según Regueiro y Sáez (2013: 16), es:

[...] el que se emplea en los textos orales y escritos característicos de la vida universitaria, elaborados por los miembros de la comunidad académica -profesores, investigadores y alumnos-, que se constituyen en *comunidad discursiva* (Swales, 1997, 24-27) por un amplio conjunto de objetivos públicos comunes, como la transmisión y la creación de conocimiento, y el desarrollo de mecanismos de intercomunicación y de participación a través de diversos géneros discursivos, los géneros académicos. El lenguaje académico está presente en el discurso docente, en las clases magistrales, en las lecturas universitarias, en los textos que el estudiante ha de comprender; y en los resúmenes, los informes y los trabajos de investigación que debe elaborar, componer y redactar para evaluación

de sus profesores.

Por tanto, el uso del discurso académico por parte de estudiantes no nativos es un espacio, dentro de la lingüística aplicada, que conecta con al menos tres tipos de cuestiones: psicolingüísticas (porque hablamos de la adquisición de la segunda lengua, que es en este caso la lengua vehicular en el aula universitaria); pragmalingüísticas (por el análisis y descripción de los géneros textuales académicos, en relación con los discursos de especialidad propios de cada disciplina); y pedagógicas (pues se trata de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras, AICLE, y porque existe una didáctica específica del discurso académico para hablantes no nativos).

1.2 Los géneros académicos desde la perspectiva del alumnado internacional

Existe una larga tradición de estudio del *English for Academic Purposes* (Hyland y Shaw, 2016), a la que el español como L2 se ha incorporado más recientemente. Concretamente, a partir de finales de la década de los 90, gracias al proyecto pionero ADIEU (*Akademischer Diskurs in der Europäischen Union*) coordinado por Graciela Vázquez (2004, 2005). Algunos de los temas que comenzaron a estudiarse, siempre desde la perspectiva de la adquisición del español académico L2, fueron: el discurso de los compañeros de clase, el discurso académico oral del docente y las técnicas verbales de la clase magistral; y el esquema de la clase magistral, atendiendo al componente no verbal y la multimodalidad en ámbito académico. Los trabajos de Morell sobre la clase magistral y sobre la multimodalidad en el ámbito académico (2015), aunque están planteados inicialmente para el inglés como L2, resultan muy ilustrativos y útiles de cara al estudio del español académico.

Con posterioridad, paralelamente a los cambios experimentados por la propia dinámica de la Educación Superior, se ha puesto el foco investigador sobre las presentaciones orales de los estudiantes extranjeros (Villar 2014; Vergara 2017); los *Cursos de español académico* para no nativos (Gil del Moral, 2017); las *Guías académicas* para estudiantes internacionales (Pastor Cesteros y Rodríguez-Lifante, 2017); la producción textual académica de estudiantes no nativos (Ainciburu, 2018) y el español académico en hablantes de herencia (Ainciburu y Butazzi, 2020).

En el primer monográfico dedicado a esta cuestión de manera global, *Español*

académico como LE / L2. Destrezas, competencias y movilidad universitaria (Pastor Cesteros, 2022), se ofrece una minuciosa y completa visión del área del español académico como LE/L2 en la educación superior, centrándose en las prácticas letradas académicas del actual mundo hispánico, desde el punto de vista tanto didáctico como investigador. En esta obra puede hallarse un exhaustivo análisis de los géneros académicos orales (interacción en el aula, presentaciones orales, comunicaciones en congresos, defensas de trabajos de investigación...) y escritos (ensayos, reseñas, exámenes, trabajos de investigación...), con cuestionarios y actividades aplicables a las prácticas docentes del aula. Se orienta también a la formación del profesorado de ELE que desee especializarse en este tipo de enseñanza.

En suma, se trata de un campo de estudio en creciente expansión, como reflejo de la positiva transformación que están experimentando las universidades de habla hispana por el aumento de convenios de intercambio entre alumnado y profesorado y por la consiguiente presencia cada vez mayor de alumnado de movilidad internacional, que implica también una integración cultural.

1.3 La integración académica, pragmática y cultural

Otra de las implicaciones que la movilidad estudiantil conlleva de cara al alumnado extranjero está relacionada con la integración a un nuevo sistema universitario. Puede haber semejanzas y diferencias pragmáticas e interculturales entre el sistema universitario de partida y de acogida (Pastor Cesteros, 2018). Por ello, se ha estudiado la necesidad de la preparación previa y de un periodo de adaptación, para superar las posibles dificultades que puedan aparecer durante la experiencia de *Study Abroad*, relacionadas con la competencia intercultural y la mediación lingüística. No nos referimos particularmente a las necesidades lingüísticas de estudiantes de movilidad (Quevedo 2017), una cuestión vinculada al nivel lingüístico considerado requisito mínimo de acceso, sino más bien al desconocimiento de ‘las normas no escritas’ de la cultura académica meta, la consciencia del contraste de culturas académicas, la de origen y la de acogida o el posible choque académico por las falsas expectativas del alumnado extranjero, la disparidad en la evaluación o el modo de realizar la transferencia de notas (Pastor Cesteros y Pandor, 2017). En Sánchez-López (2018) puede encontrarse un estudio empírico sobre qué tipo de aspectos pueden ser determinantes (la relación con los docentes, los horarios, el tipo de clases, las creencias sobre lo que se espera de los estudiantes y el modo de evaluarlos...) y de qué manera

se preparan o no.

Respecto a todos los aspectos mencionados, presentamos brevemente en el siguiente subapartado cómo hemos abordado esta realidad desde el ámbito del español como L2 en la Universidad de Alicante.

1.4 El español académico como L2 en la UA

El tema de este proyecto de innovación docente posee una cierta tradición en la UA. La línea de investigación, como ya ha quedado dicho, es la dedicada a la Enseñanza del Español Académico, una de las prioritarias del Grupo de investigación [ACQUA](#) (Adquisición y Enseñanza de Segundas Lenguas y Lenguas Extranjeras de la Universidad de Alicante), al que pertenece la mayoría de los miembros de la Red actual. Por ello, ha sido objeto de atención con anterioridad a través de una serie de iniciativas que se han llevado a cabo en cursos precedentes y que enumeramos a continuación:

- Cursos presenciales de español académico para estudiantes internacionales (7 ediciones, entre 2010-11 y 2018-19).
- Investigaciones doctorales en relación con el español académico (3 tesis) (Gil del Moral, 2017; Pandor, 2017; Quevedo-Atienza, 2021).
- Redes de innovación docente (4 Redes), todas ellas financiadas por el Instituto de Ciencias de la Educación (ICE) de la Universidad de Alicante, que han ido acotando el trabajo y avanzando desde diferentes perspectivas. Son las siguientes:
 - Investigación en docencia por contenidos (español como segunda lengua) en el proceso de internacionalización de la Universidad de Alicante (código 3010), 10 participantes, 2013-14. En ella realizamos un primer diagnóstico de la situación del alumnado no nativo con respecto al uso del español L2 como lengua vehicular y de la visión que su profesorado del Departamento de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura tenía sobre el dominio de la lengua de este colectivo y su integración en el aula.

- Español académico e inmersión universitaria del alumnado extranjero en la Universidad de Alicante (código 3301), 10 participantes, 2014-15. Partiendo de los resultados de la red anterior, en esta diseñamos una [Guía académica para estudiantes internacionales](#). [Esta](#) Guía, abierta y en línea, ofrece información acerca de la cultura académica española y datos relevantes para este perfil de alumnado sobre las 15 asignaturas de la Facultad de Filosofía y Letras más demandadas.
- Evaluación del español académico para alumnado extranjero de la Universidad de Alicante a través de una prueba de nivel (código 3495), 7 participantes, 2015-16. Aquí abordamos la necesidad de definir el nivel de español académico requerido para aprovechar la estancia de un alumno extranjero en una universidad de habla hispana. Para ello exploramos las diferentes opciones de evaluación de EA que se ofrecen en la actualidad y depuramos la versión de la prueba con fines específicos del [Programa ELE-UDEC](#) de la Universidad de Concepción (Chile), con la colaboración de los dos miembros de la Red provenientes de dicha universidad.
- Español académico como L2: investigación sobre el uso de blogs para favorecer la enseñanza multilingüe en contexto universitario (código 4582), 5 participantes, 2018-19. En esta Red pusimos en marcha un blog en relación con el proyecto piloto de creación de un centro de apoyo en español académico L2, que denominamos *Centro de Recursos para la Elaboración de Trabajos Académicos* (CRETA) siguiendo el modelo de los centros de escritura, pero destinado solo a no nativos y aplicándolo no exclusivamente a la modalidad escrita, sino también a los géneros orales.

Durante el curso 2019-20 continuamos con otra Red sobre EA, que lamentablemente se vio interrumpida por la pandemia y que no pudimos finalizar, por lo que podemos decir, en cierto modo, que la presente ha retomado aquella iniciativa. No obstante, durante aquel curso avanzamos con el proyecto de CRETA mediante la realización de un Seminario de formación para futuros tutores del centro (en noviembre de 2019), a cargo de la Dra.

Rocío Santamaría, experta en ELE y directora del Centro de Escritura de la Universidad Nebrija (Madrid). Paralelamente, se elaboró un Reglamento de funcionamiento de CRETA, que fue supervisado por el Servicio Jurídico de la UA y aprobado con posterioridad por los tres organismos competentes: el Consejo del Dpto. de Filología Española, Lingüística General y Teoría de la Literatura (21-02-20), la Junta de Facultad (13-2-20) y el Consejo de Gobierno (29-6-20). Así pues, el Reglamento de CRETA fue publicado en el BOUA de 29-6-20 (<https://www.boua.ua.es/pdf.asp?pdf=5860.pdf>). En él se describe la organización y objetivos del centro, los destinatarios, su funcionamiento, las tutorías, la sede, los distintos formularios, etc. Del mismo modo, durante ese curso se puso en marcha la cartelería y folletos para su difusión, así como la página web (<https://dfelg.ua.es/acqua/secciones/creta.html>).

Estos son los antecedentes que permiten entender la propuesta actual, cuya justificación y objetivos presentamos en el siguiente apartado.

2. Justificación y objetivos

2.1. Descripción del contexto

En la actualidad, la Universidad de Alicante se cuenta entre las instituciones universitarias españolas que mayor número de estudiantes extranjeros recibe a través de diversos programas de intercambio. Según datos oficiales de *La UA en cifras* (<https://utc.ua.es/es/datos/la-ua-en-cifras.html>), el número de estudiantes acogidos en algún programa de movilidad internacional durante el curso académico 2019/20, antes de la pandemia, era de 861, de los cuales 614 eran mujeres y 247 hombres. Los países de procedencia mayoritaria (de un total de 40) fueron Alemania, Francia, Italia, Reino Unido, seguidos de Estados Unidos, Polonia y Holanda. Ello muestra un perfil predominantemente europeo de este colectivo. Durante el curso 2020/21, por motivos obvios de la irrupción de la pandemia, el volumen de participantes en programas de intercambio cayó sensiblemente, como por otro lado sucedió en todo el sistema universitario a nivel mundial. Los datos arrojan una cifra de 289 acogidos. Esta información corresponde estrictamente a los matriculados a través de programas de intercambio, sobre los que en estos momentos no hay todavía datos en abierto para el curso 21-22. Sin embargo, pudo haber también más estudiantes

extranjeros con matrícula libre (independientemente de programas).

De hecho, atendiendo a los datos de matrícula por nacionalidad, durante el curso 2021-22, ha habido hasta 2932 matriculados de nacionalidad no española (1903 para estudios de Grado, 443 de Máster y 586 de Doctorado). Es cierto que entre ellos se incluyen también todos los procedentes de países latinoamericanos, que cuentan con el español como lengua materna o lengua primera (L1). No obstante, sin necesidad de establecer el número exacto de extranjeros que tienen el español como L2, es evidente que constituyen un colectivo lo suficientemente amplio en la UA, con perspectivas de crecimiento futuro, como para merecer nuestra atención desde el punto de vista del uso por su parte del español como lengua vehicular en sus estudios. Esta es la perspectiva que, desde la lingüística aplicada, nos concierne.

2.2. Justificación de la propuesta

Aunque en el plan de internacionalización de la UA se constata una ampliación de la oferta académica en lengua inglesa, con el doble fin de atraer al alumnado internacional que no tiene suficiente competencia en español, por un lado, y de mejorar el nivel de inglés del alumnado propio que cursa las asignaturas en esta L2, por otro, lo cierto es que la gran mayoría de los estudiantes extranjeros acogidos cursan estudios en español, porque ese es precisamente uno de los objetivos de su estancia. Es decir, realizar un periodo de inmersión en una universidad de habla hispana, que les cuente curricularmente como una estancia y les permita aprobar asignaturas de sus estudios, al tiempo que mejoran su nivel de competencia en una de las lenguas mayoritarias y más demandadas a nivel internacional como es el español.

La Universidad de Alicante exige una acreditación previa de un nivel B2 en inglés (o compromiso de adquirirlo durante el curso) para realizar estudios en

inglés en grupos ARA (Alto Rendimiento Académico). Sin embargo, tan solo recomienda un nivel B1 de español para el alumnado extranjero que cursa asignaturas en esta lengua. Pero el hecho de que se trate de una recomendación y no de un requisito hace que, en realidad, estemos acogiendo en nuestras aulas a estudiantes de absolutamente todos los niveles, desde un A1 a un C2. Prueba de ello es que tales son los niveles ofertados en los cursos

de español Erasmus / Intercambio del Centro Superior de Idiomas (CSI), que son los destinados a este colectivo (<https://www.csidiomas.ua.es/es/cursos/espanol/cuatrimstral-erasmus-intercambio>). Estos cursos pueden suponer hasta un máximo de 6 créditos en su acuerdo de aprendizaje. Según consta textualmente en la web: “La Universidad de Alicante cubre el coste de un curso de español para todos aquellos estudiantes de intercambio (Erasmus y no europeos) que estudien en la UA gracias a algún acuerdo internacional con la Oficina de Movilidad del Vicerrectorado de Relaciones Internacionales”.

Este compromiso de la UA es muy loable y viene cumpliéndose desde hace tres décadas. No obstante, evidencia un hecho. Y es que pueden estar asistiendo a clases en español de cualquier disciplina (con el grado de complejidad que se presupone a un nivel universitario) estudiantes con una competencia lingüística inferior a la que les permitiría entender, expresarse y examinarse con éxito. Si los últimos estudios sobre certificación en español marcan un B2 como el mínimo recomendable para cursar estudios universitarios, pensemos qué sucederá con quienes solo dispongan de ese B1 recomendado por la UA, o incluso el A2 o A1 que atestigua el hecho de que algunos de estos estudiantes acogidos tengan que recibir cursos de tales niveles en el CSI.

Por todo ello, consideramos que queda plenamente justificada una propuesta como la que aquí presentamos, cuyos objetivos se detallan a continuación.

2.2. Objetivos

Participar en la constitución de una Red Española Interuniversitaria de Centros de Escritura Académica que se está organizando desde septiembre de 2021.

2.2.1 Identificar y caracterizar géneros académicos de interés para el alumnado extranjero de la UA, así como realizar un análisis de necesidades según su especialidad.

2.2.2 Activar y difundir el Centro de Recursos para la Elaboración de Trabajos Académicos para el alumnado internacional de la UA no nativo de español e investigar su utilidad en la mejora del uso de la lengua vehicular.

2.2.3 Fomentar el aprendizaje colaborativo a través de la formación de tutores para el Centro, que serán voluntarios de entre el alumnado nativo de la UA del Máster en Español e Inglés como L2.

2.2.4 Articular dicho centro como un espacio presencial y virtual (a través de la página web ya existente), que sirva de interacción entre el alumnado internacional de la UA (acogido) y el alumnado propio.

3. Propuestas de intervención

3.1 Intervenciones realizadas

En relación con el primero de los objetivos, uno de los miembros de la red, la profesora Pastor Cesteros, participó como ponente invitada, entre el 20 y 21 de septiembre de 2021, en el I Seminario Internacional sobre Centros de Escritura en Universidades Españolas, organizado por la Dra. Diana Esteba (Universidad de Málaga) y el Dr. Juan Antonio Núñez (Universidad Autónoma de Madrid). Durante el transcurso de este seminario tuvo lugar una reunión de trabajo en la que se pusieron en común los logros y necesidades de los centros participantes, entre los cuales estaban, junto a CRETA, los de la Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Cádiz, Universidad de Málaga, Universidad de Navarra y Universidad de Nebrija. El objetivo en el que se está trabajando es la creación de una Red Española de Centros de Escritura Académica (REICEA), siguiendo el modelo de la ya existente Red Latinoamericana de Centros y Programas de Escritura (<https://sites.google.com/site/redlacpe/>). Paralelamente, está en proceso de elaboración y edición un manual de funcionamiento de centros de escritura, que pueda servir de ejemplo para los que puedan crearse en un futuro y de mejora para los que ya están en funcionamiento.

Por lo que respecta al segundo de los objetivos, dos miembros de esta Red, Claudia Soriano y Susana Pastor, han llevado a cabo un trabajo de análisis de necesidades en relación con el español académico de alumnado extranjero de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA. Los participantes en el estudio fueron 25 estudiantes no nativos de español, matriculados durante el curso 2021-22 en diversas asignaturas de disciplinas humanísticas, de distintas lenguas maternas, nacionalidades y universidades de origen. La metodología de investigación fue de carácter mixto (Santos Gargallo y Pastor Cesteros, 2022) y se utilizó como instrumento un cuestionario de análisis de necesidades previamente pilotado. Entre los resultados podemos destacar que los géneros en los que experimentan las principales dificultades son las presentaciones académicas orales y los trabajos en

grupo (particularmente para su organización y elaboración), mientras que, desde una perspectiva pragmática, declaran falta de comprensión de los criterios y modos de evaluación. Entre los posibles recursos de formación en español académico, prefieren los cursos presenciales frente a los virtuales. Una de las conclusiones del estudio tiene que ver con el nivel B1 en español actualmente recomendado, que resulta insuficiente a la luz de los resultados obtenidos.

Con el fin de contribuir a la difusión de resultados, este trabajo fue presentado en forma de comunicación oral en las XX Jornadas de Investigación en Docencia Universitaria y V Workshop Internacional en Enseñanza Superior y TIC (REDES INNOVAESTIC 2022, que tuvo lugar en la Facultad de Educación de la UA entre el 13 y el 15 de julio de 2022. El texto, que lleva por título “El discurso académico en español como L2: necesidades del alumnado universitario de movilidad no nativo” ha sido aceptado para su publicación en un volumen de la editorial Octaedro (Pastor Cesteros y Soriano Moreno, en prensa).

En relación con el objetivo 4, relacionado con la formación de tutores de centros de escritura académica, el 28 de marzo de 2022, en el seno de los Seminarios de investigación ACQUA 2021-22, se llevó a cabo el que llevaba por título “Cómo tutorizar la elaboración de trabajos académicos del alumnado internacional de la UA”. Fue impartido por la Dra. Ana María Gil de Moral, que ha sido a su vez profesora en los cursos de español académico ya mencionados, tiene diversas publicaciones sobre el tema (Gil del Moral, 2014a, 2014b) y colaboró en el proyecto de CRETA desde sus comienzos en el curso 2018-19.

Por último, los objetivos 3 y 5, directamente relacionados con la implantación de CRETA, son los que requieren una mayor planificación, como se explica en el siguiente apartado.

3.2 Planificación de futuras intervenciones

De cara al próximo curso 2022-23, la Red ha estado trabajando en la planificación de las siguientes intervenciones, cuyas fechas y contenidos se detallan:

- 2ª semana de septiembre 2022: Intercambio de información entre

los miembros de la red, desde la Facultad, el Centro Superior de Idiomas y *Spanish Studies Abroad*, para gestionar la difusión de CRETA durante el primer semestre del curso 2022-23. Difusión a través de redes sociales, Oficina de movilidad de la UA, coordinadores de movilidad de los distintos centros y profesorado con alumnado extranjero, web de CRETA, etc. Información al estudiantado internacional, por las mismas vías, de la posibilidad de realizar un curso virtual y gratuito de español académico (MOOC2Move, un proyecto en el que también participa la UA). Gestión administrativa del Seminario de formación de tutores. Actualización de la web de CRETA para poder gestionar mejor desde ella la solicitud de tutorías.

- 2ª semana de octubre 2022: Presentación de CRETA al alumnado del Máster de Español e Inglés como L2/LE de la UA, información acerca de las prácticas de investigación en el Grupo ACQUA en relación con el Centro, así como de la posibilidad de convalidar créditos de prácticas docentes por tutorías realizadas, según recoge el Reglamento de CRETA.
- 3ª semana de octubre 2022: Realización de un nuevo Seminario de formación de tutores dirigido al alumnado de la asignatura de Lingüística aplicada, troncal en el Máster de Español e Inglés como L2/LE de la UA, que comienza el 4-10-22 y al alumnado del último curso de Grado de la Facultad de Filosofía y Letras. Coordinación de los tutores voluntarios una vez formados oportunamente. Incorporación de la alumna Julia Impellezzeri como becaria en prácticas Erasmus para las labores de CRETA (desde el 15-10-22 al 23-12-22).
- 4ª semana de octubre 2022: Impartición de una conferencia invitada sobre español académico como L2 por parte de la profesora Pastor Cesteros en la Universidad de Mannheim (Alemania), por invitación de la experta en el tema Dra. Villar (2014), y celebración de una reunión de trabajo sobre la implantación de un centro de escritura académico en dicha institución.
- 2ª semana de noviembre 2022: Inauguración de CRETA para el 1º semestre del curso 2022-23. Impartición de las tutorías de escritura y oralidad en español académico L2, en el Seminario de

Lingüística de la Facultad de Filosofía y Letras de la UA.

- Desde la 2ª semana de noviembre 2022 hasta mediados de junio de 2023: Recopilación de textos para constituir el Corpus ACQUA-CRETA, a partir de los cuales poder seguir investigando. Recogida de datos acerca de los usuarios de CRETA (formularios con las variables individuales y de necesidades) y de las tutorías (número, duración, efectividad). Paralelamente, formación de los miembros de la red acerca del diseño del corpus.

Esta planificación es fruto de la experiencia de anteriores redes y de la discusión de trabajo generada en la actual, tal como queda recogido en esta memoria.

4. Conclusiones

Una vez expuesto el estado de la cuestión sobre el tema, la justificación de esta red de innovación docente, el contexto en que se inserta y las intervenciones realizadas y previstas, podemos concluir que estamos ante un área de aplicación didáctica en auge, que se apoya en la investigación sobre español como lengua extranjera (ELE) y español académico como L2, de la mano del español como lengua de especialidad.

Hacemos una valoración positiva de la andadura que nos ha llevado hasta aquí y confiamos en poder llevar a cabo el trabajo que queda por realizar: la reactivación de CRETA. Como se ha avanzado, el Centro dispone ya de un espacio físico (el Seminario de Lingüística, en la Facultad de Filosofía y Letras), una página web (<https://dfelg.ua.es/acqua/secciones/creta.html>), una dirección de correo electrónico (creta@ua.es), así como folletos y carteles para la difusión. Disfruta también del apoyo del Consejo de Gobierno, en el que se aprobó su normativa de funcionamiento general y para la convalidación de prácticas entre el alumnado del Máster que participe realizando tutorías entre pares” (BOUA 26-6-20: <https://www.boua.ua.es/pdf.asp?pdf=5860.pdf>). Pero necesita atender más tutorías para que sus efectos positivos en el uso del discurso académico en español se materialicen a través de los estudiantes de programas de movilidad que utilicen este servicio gratuito de la UA.

Como proyecto a medio y largo plazo, creemos que es una propuesta sostenible y de impacto muy positivo no solo directamente para

el alumnado internacional de la UA, sino para toda la comunidad universitaria.

Las posibles líneas futuras de investigación podrían orientarse hacia la elaboración de un corpus de textos orales y escritos de español académico como L2; el análisis de errores y del feedback correctivo del profesorado a partir de dicho corpus; el estudio contrastivo intercultural de las distintas tradiciones académicas, junto con el análisis empírico del choque académico intercultural; la especificidad de cada lenguaje académico en función de la carrera o disciplina que se esté cursando; el establecimiento del nivel real necesario de español académico como L2 para cada tipo de estudios (Grados frente a Posgrados/Doctorado), y la viabilidad del establecimiento de un requisito lingüístico exigible por las autoridades educativas o de una certificación del español académico por su interés académico e interinstitucional.

Esperamos poder adecuar este ámbito de estudio a la actual realidad multilingüe y multicultural de nuestras aulas universitarias.

5. Tareas desarrolladas en la red

Participante de la red	Tareas que desarrolla
Susana Pastor Cesteros	Coordinación, redacción de memoria, búsqueda y análisis de bibliografía, análisis de necesidades, gestión CRETA, difusión de la investigación, planificación de intervenciones.
Claudia Fernández Silva	Búsqueda y análisis de bibliografía, análisis de necesidades, planificación de intervenciones.
Julián López Medina	Búsqueda y análisis de bibliografía, análisis de necesidades, planificación de intervenciones.

María Isabel Pérez Escribano	Búsqueda y análisis de bibliografía, análisis de necesidades, planificación de intervenciones.
Alberto Rodríguez Lifante	Búsqueda y análisis de bibliografía, análisis de necesidades, planificación de intervenciones.
Claudia Soriano Moreno	Búsqueda y análisis de bibliografía, análisis de necesidades, gestión CRETA, difusión de la investigación, planificación de intervenciones.

6. Referencias bibliográficas

Ainciburu, M. C. (2018). El estudio de los géneros académicos en la producción textual en ELE. *Journal of Spanish Language Teaching*, 5(2), 139-151.

Ainciburu, M. C., y Buttazzi, I. (2020). Factores afectivos, identidad y discriminación étnica en el rendimiento universitario de estudiantes europeos con español de herencia. En M. Planelles, A. Foucart, y J. Muñoz Licerias (Eds.), *Perspectivas actuales en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales*. Thomson Reuters Aranzadi.

Alvarado, L. (2018). Géneros académicos orales: Estructura y estrategias de la exposición académica. *Revista Nebrija de Lingüística aplicada*, 12(24), 7-31.

Gil del Moral, A. M^a (2014a). Español Académico para el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE): Experiencia de una investigación en curso con alumnado internacional en la Universidad de Alicante". En Contreras, N. (ed.). *Actas del XXIV Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Jaén: Universidad de Jaén, 333-338. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_333.pdf

Gil del Moral, Ana M^a (2014b). El aprendizaje de español académico por alumnado de lengua materna italiana en la Universidad de Alicante". En de Santiago Guervós, J. y González Plasencia, Y. (eds.), *El español*

global. *Actas del III Congreso Internacional del Español en Castilla y León*, Universidad de Valladolid, 408-418. http://congresoeele2013.redhispanistas.es/images/stories/documentacion/actascongreso_e_lespanolglobal.pdf

Gil del Moral, A. M. (2017). *Aprendizaje de español académico por alumnado de movilidad internacional en la Universidad de Alicante*. [Tesis doctoral, UA]. RUA. <https://cutt.ly/9H0Fpam>

Hyland, K., y Shaw, P. (Eds.) (2016). *The Routledge Handbook of English for Academic Purposes*. Routledge.

Lorenzo, F., de Alba Quiñones, V. y Cruz Moya, O. (eds.) (2021). *El español académico en L2 y LE. Perspectivas desde la educación bilingüe*. Peter Lang.

Morell, T. (2015). International conference paper presentations: a multimodal analysis to determine effectiveness. *English for Specific Purposes*, 37, 137-150.

Pandor, J. M. (2017). *Integración académica del alumnado estadounidense en la universidad española: el choque lingüístico y cultural*. [Tesis doctoral, UA]. RUA. <https://cutt.ly/iJvT6qx>

Pastor Cesteros, S. (2018). Pragmática intercultural en el español académico como L2. En M. Bargalló, E. Forgas, y A. Nomdedeu Rull (Eds.), *Léxico y cultura en español LE/L2* (pp. 589-600). Universidad Rovira i Virgili/ASELE.

Pastor Cesteros, S. (2022). *Español académico como LE / L2: destrezas, competencias y movilidad universitaria*. Routledge.

Pastor Cesteros, S. y Pandor, J. (2017). El choque cultural académico del alumnado estadounidense en la universidad española”, *Revista de Lingüística teórica y aplicada*, volumen 55(2), 13-38.

Pastor Cesteros, S. y Rodríguez Lifante, A. (2017). “Español académico a través de la *Guía académica para estudiantes internacionales* de la Universidad de Alicante”, *e-AESLA*, nº 3, <http://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/03/08.pdf>

Pastor Cesteros, S., y Ferreira Cabrera, A. (Eds.) (2018). *El discurso académico en español como L2: nuevos contextos, nuevas metodologías*. *Journal of Spanish Language Teaching*, 5(2).

Pastor Cesteros, S. y Moreno Soriano, C. (en prensa). "El discurso académico en español como L2: necesidades del alumnado universitario de movilidad no nativo". Octaedro.

Santos Gargallo, Isabel y Susana Pastor Cesteros (dirs.) (2022), Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE). Arco/Libros.

Quevedo-Atienza, Á. (2021). *Necesidades lingüísticas en español académico como L2 de estudiantes internacionales en programas de movilidad. Estudio comparativo en tres universidades privadas españolas*. [Tesis doctoral, UA]. RUA. <https://cutt.ly/gH0Abto>

Regueiro Rodríguez, M. y Sáez Rivera, Daniel (2013). *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Arco.

Sánchez-López, L. (2018). "Cultural and pragmatic aspects of L2 Spanish for Academic Purposes: new data on the current state of the question." *Journal of Spanish Language Teaching* 5 (2): 102-114.

Universidad de Alicante. (2022). *La UA en cifras*. <https://utc.ua.es/es/datos/la-ua-en-cifras.html>

Vázquez, G. (2004). La enseñanza del español con fines académicos. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo (Eds.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua y lengua extranjera* (pp.1129-1147). SGEL.

Vázquez, G. (Ed.) (2005). *Español con fines académicos: de la comprensión a la producción de textos*. Edinumen.

Vergara Padilla, M^a Á. (2017). *La influencia de las tipologías textuales en la fluidez. Las presentaciones académicas orales de aprendientes estadounidenses de español como lengua extranjera*. Tesis doctoral, Universidad Antonio de Nebrija.

Villar, C. (2014). *Las presentaciones académicas en E/LE de estudiantes alemanes. Un análisis macrotextual, discursivo y contextual del género en nativos y no nativos*. Peter Lang.